

간다,
파도를
만날 때까지
간다

Going,
going,
until I meet
the tide

*Oh, I'll
be going,
going,
until
I meet
the tide.*

리우 춘펑

조린 로

서준호

- 18 Hanada Shinichi
- 26 Chunfeng Liu
- 32 Joleen Loh
- 38 Juno Seo

큐레이터 에세이

Curator Essay

44	Geng Xue	120	Ye Funa
58	Soni Kum	124	Haji Oh
52	Sajik Kim	128	Wang Mai
56	Nadim Abbas	132	Yu Hua
60	Natalya dyu	136	Changwoon Lee
64	Dennis Tan	140	Ng Joon Kiat
68	Dong Yuan	144	Chanho Jeong
72	Robert Zhao Renhui	148	Jennifer Mehigan
76	Liu Liyun	152	Jeremy Sharma
80	Masayo Kajimura	156	Joyce Ho
84	Korean Halmonis from Maechukji Village	160	Charles Lim
		164	Cui Ming
88	Mu Boyan	168	Chiaki Wada+Unasaka Nakamura +Ryuichi Sakazaki
92	Bruce Quek		
96	Viktor Tsoi	172	Chiggo Co-Road Association (Japanese Yankee)+Ahn Sihyung
100	Industrial Reserve Army		
104	Shaun Gladwell	176	Kent Chan
108	Alexander Ugay	180	He Xiangyu
112	Yan Bing	184	Haobin Huang
116	Erika Tan		

8 Foreword of the Executive Director of the Committee

12 Main Introduction

Curator Essay

16 Shinich Hanada / Japan

~ A Third Power — Creativity and Criticism from Marginal Realms

24 Chunfeng Liu / China

~ Watching the Sea, “观海中”

30 Joleen Loh / Singapore

~ Going, going, until I meet the tide.

36 Juno Seo / Korea

~ Floating life

42 Artwork

188 Kiswire Ware House Introduction

198 Busan Biennale Organizing Committee

199 Special Thanks to

“Going, Going, Until I Meet The Tide”, a line taken from the poem «A Wanderer’s Song(1902)» by the English poet John Masefield, suggests a resolute movement seawards, one that is always yet to come. Over a century on, the fast-diminishing élan for globalizing capitalism parallels the oft-cited journey away from city life in cultural imagination, including yet again that of a fascination with the sea. The exhibition attends to the histories, memories and politics of the sea against the symbolisms, desires and fears projected onto it, and how this accumulation of conferred meanings sets the stage for examining the everyday.

The sea is a mirror capable of revealing, without recording, human aspirations, and the political and psychological contours of a country’s aspirations. This exhibition features the works of some 36 artists and practitioners from China, Japan, South Korea and Singapore, and its surrounding neighbours. In taking the sea and its vastly unexplored terrains as a point of examination and departure, this project looks at ways by which artists, curators and their publics relate to their epoch, to the address of past itineraries, and how they may negotiate prospective trajectories and narratives from which we may (re)imagine the future.



중국동 "미후" (아름 감지해기III)
 "After" Chinoiserie (Sensing Obscurity III)
 Single channel HD Video
 5m 40sec, 2011

에리카 탄(닐 로즈와 협업)
 Erika Tan (in collaboration with Neil Rose)



에리카 탄

1967년 싱가포르 출생
현 영국 런던 거주 및 활동

중국풍 "이후"(어플 감지하기III)

세계의 질서가 변하면 문화적 지배의 상징은 어떻게 될까? 이 프로젝트는 다양한 서사적 도구를 사용하여 독일 이후 건축에 관한 이야기를 서술한다. 작품은 이야기나 역사기 비화 및 서사, 사건들에 대해 이야기하는 과정을 담고 있다. 영국 영주의 주택 살트렘 하우스(네셔널 트러스트 소유)를 배경으로 영상은 '그리 멀지 않은 미래', 즉 글로벌 강국으로 부상한 중국이 역사를 다른 방법으로 해석할 수 있게 된 시점에서 진행된다. 영화의 장면들과 다큐멘터리를 혼합하고, 합합과 시누아즈리의 미학을 오려 붙인 살트렘 하우스는 우리가 알고 있는 역사를 메고롭게 변화시켜 우리의 유권하게 만들고, 문화의 중심으로 강화시킨다. 과거에 있었던 사건에 대한 참고 자료와 세로이 발견되는 고고학, 끊임없이 다시 나타나는 영화적 망령(이안의 센스 앤 센서빌리티가 1995년 이 곳에서 촬영되었다), 상대적 위치 선정의 재연 등이 나타난다.

잊혀진다(I, II, III)는 세 부분으로 나뉘어져 있으며, 살트렘 하우스에서 고립된 '봉인된' 내부 공간에서만 촬영한 2채널의 설치 작업이다. 주류 밀매, 그리고 최종 작업에는 인용 및 재생, 모방, 해석 행위 등으로 역사의 지속성에

Erika Tan

Born in Singapore, 1967
Lives and works in London, UK

"After" Chinoiserie (Sensing Obscurity III)

What happens to symbols of cultural dominance when the world order shifts? The project seeks a post-colonial reclamation to the possibility of telling stories through the use of a multiplicity of narrative devices. The premise is that it is in the way that histories/stories are told that produces and re-produces untold stories, narratives and events. Set in Saltram House, an English Manor House(now National Trust property), the film takes place 'some point in the not so distant future', at a moment in time when China's ascendance as a global power has given rise to an opportunity to re-write history differently. Using a mixture of documentary and narrative film tropes, the cut and paste aesthetics of hip-hop and chinoiserie; Saltram House, history as we know it under-goes a slippery transition in an attempt to remain relevant and shore-up its status as cultural capital. References to past events, unfolding archaeologies, recurring cinematic specters(Ang Lee's Sense & Sensibility was filmed here in 1995) and the re-enactments and enactment of relational

대에 고립하고 봉인한다는 것이 불가능함을 보여주는 장치 모티프를 사용했다.

에리카 탄은 싱가포르 출신으로 런던에 기반을 둔 아티스트이다. 그녀는 주로 연구에 기반을 둔 동영상 등을 영화관이나 갤러리, 인터넷, 디지털 웹 등의 매체를 통해 다양한 형식으로 전시한다. 인류학에 대한 관심에서 진화한 그녀의 작품에는 특정 문화나 지리적, 물리적 맥락이 담겨 있다. 그녀의 최근 연구 작업은 기록보관용 공예품 및 전시 역사, 구전 설화, 논란의 대상이 되고 있는 유산, 예측된 목소리, 아이디어와 사람과 사물의 초국가적 이동 등으로, 독립 이후의 초국가성에 초점을 맞추고 있다. 차후 진행할 프로젝트는 폐허가 된 유적지와 텅 빈 궁터, 연상 형식의 프리즘을 통해 공통된 문화적 기억과 클라우드 건축을 디지털화 하는 것이다.

그녀의 작품은 <삼심 아트 플러스 프라이즈>(2011년 런던 BFI), <깊이 없다>(2010년 스페인 라보랄), <예술 약속>(2007년 독일 ZKM), <80일간의 세계 여행>(2007년 ICA 날부 런던 갤러리), 싱가포르 비엔날레 (2006),

positionings.

Sensing Obscurity(I, II, III) is a work in three parts. A 2-channel installation, which is shot entirely within the hermetically 'sealed' interior of Saltram house. The second, a spatio-temporally deferred work disseminated through a form of digital bootlegging; and the final work which explores the format of citation, reproduction, mimicry, piracy and uses the motif of spinning encountered within each work to contemplate the continuities of history and the impossibilities of dis-entanglement.

Erika Tan is a London based artist from Singapore. Her practice is primarily research-led and manifests in multiple formats, with a leaning towards the moving image, referencing distributed media in the form of cinema, gallery-based works, internet and digital practices. Evolving from an interest in anthropology, her work is often informed by specific cultural, geographical or physical contexts. Recent research has focused on the postcolonial and trans-

<헝가리 도시>(런던 헤이워드 갤러리) 등에서 전시되었다. 그녀는 현재 NAC 문화예술진흥기금을 받는 프로젝트 <그림자 없는 물체의 승환>을 진행하고 있다. 에리카는 런던 예술 대학의 섀넬 세인트 마틴 미술대학 미술학부에서 가르치고 있다.

national, working with archival artefacts, exhibition histories, received narratives, contested heritage, subjugated voices and the transnational movement of ideas, people and objects. Future projects point towards the digitization of collective cultural memory and cloud architecture through the prism of ruins, hauntings, and mnemonic collapse.

Her work has been exhibited internationally including The Samsung Art Plus Prize(BFI London, 2011); There Is No Road(LABoral, Spain 2010); Thermocline of Art(ZKM, Germany 2007); Around The World in Eighty Days(South London Gallery / ICA 2007); The Singapore Biennale(2006); Cities on the Move(Hayward Gallery, London). She is currently working on an NAC Arts Creation Funded project: Repatriating the object With No Shadow. Erika teaches in the faculty of Fine Art(4D Pathway) in Central Saint Martins School of Art, University of the Arts, London.